

INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION

Olga Rösch (Hrsg.)

Interkulturelle Kommunikation mit polnischen Partnern in Wirtschaft und Wissenschaft

*Beiträge aus Wissenschaft und Praxis zum vierten
Wildauer Workshop „Interkulturelle Kommunikation“*

Wildauer Schriftenreihe



Band 3

INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION

Olga Rösch (Hrsg.)

Interkulturelle Kommunikation mit polnischen Partnern in Wirtschaft und Wissenschaft

Beiträge aus Wissenschaft und Praxis zum
4. Wildauer Workshop „Interkulturelle Kommunikation“
(5. Mai 1999 in Wildau)

Wildauer Schriftenreihe

Technische Fachhochschule Wildau
University of Applied Sciences





Wilfried Arlt, Präsident der Technischen Fachhochschule Wildau, Olga Rösch, Leiterin des Instituts für interkulturelle Kommunikation an der TFH Wildau, Bgumiła Brocka-Palacz, Handelsattaché der Polnischen Botschaft, Michael Pieper, Staatssekretär im Brandenburgischen Wirtschaftsministerium, und G. Lichtenthäler aus dem Brandenburgischen Wissenschaftsministerium (v.l.n.r.)



mit freundlicher Unterstützung der LBS Ostdeutsche Landesbausparkasse AG

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme:

Interkulturelle Kommunikation mit polnischen Partnern in Wirtschaft und Wissenschaft : Beiträge aus Wissenschaft und Praxis zum 4. Wildauer Workshop „Interkulturelle Kommunikation“ (5. Mai 1999 in Wildau) / Technische Fachhochschule Wildau. [Hrsg. von Olga Rösch]. - 1. Aufl. - Berlin : News and Media 1999
(Wildauer Schriftenreihe : Interkulturelle Kommunikation; Bd. 3)
ISBN 3-9806460-3-3

© 1999 Verlag News & Media, Marcus von Amsberg, Berlin

Wir danken dem Präsidenten der Technischen Fachhochschule Wildau, Herrn Prof. Dr.-Ing. Wilfried Arlt, für die Unterstützung zur Realisierung der Wildauer Schriftenreihe „Interkulturelle Kommunikation“.

Impressum

Herausgeberin der Wildauer Schriftenreihe
Interkulturelle Kommunikation: Dr. phil. Olga Rösch
Redaktion von Band 3 der Wildauer Schriftenreihe
Interkulturelle Kommunikation: Dr. phil. Christine Steinmetz
Technische Fachhochschule Wildau
Bahnhofstraße · D-15745 Wildau
Tel. (0 33 75) 508-101 · Fax (0 33 75) 50 03 24
<http://www.tfh-wildau.de>

1. Auflage August 1999
News & Media, Marcus v. Amsberg
Perelsplatz 18 · D-12195 Berlin
Tel. (0 30) 85 96 13 77 · Fax (0 30) 85 96 13 76
<http://www.newsmedia.de> · e-mail: info@newsmedia.de

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Technischen Fachhochschule Wildau. Insbesondere die Übernahme auf Datenträger aller Art oder fotomechanische Wiedergabe ist untersagt.

Inhalt

VORWORT	9
---------------	---

GRUSSWORTE

Wilfried Arlt <i>Präsident der Technischen Fachhochschule Wildau</i>	13
Friedrich Buttler <i>Staatssekretär im Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg</i>	19

I. DIE DEUTSCH-POLNISCHEN BEZIEHUNGEN AUS WIRTSCHAFTSPOLITISCHER SICHT

Die Entwicklungen der deutsch-polnischen Wirtschaftsbeziehungen nach der politischen Wende <i>Bogumila Brocka-Palacz</i>	27
Perspektiven der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Polen und Deutschen <i>Michael Pieper</i>	37
Deutsche Investoren im „Land der unbegrenzten Möglichkeiten“ <i>Rafal Wolski</i>	45

II. KULTURELLE ASPEKTE DEUTSCH-POLNISCHER BEZIEHUNGEN

Typisierte polnisch-deutsche Kulturunterschiede: Welche business- relevanten Werte, Grundhaltungen und Grundeinstellungen sind zwischen Polen und Deutschen verschieden? <i>Sylvia Schroll-Machl, Katarzyna Wiskoski</i>	55
„Polnische Wirtschaft“ und „Wirtschaft auf polnisch“ <i>Roswitha Loew</i>	65
„Ick vasteh det ooch nich, det polnische Brot is viel besser als unret – wie machen die det nur?“ Die machen das glänzend.“ – Zum Polenbild im aktuellen deutschen Pressediskurs <i>Anke Pfeifer</i>	79
Toleranz als soziale und kommunikative Schlüsselkompetenz <i>Werner Westphal</i>	89

III. ZUR VERMITTLUNG INTERKULTURELLER KOMPETENZ

Schwierigkeiten der interkulturellen Vermittlung landeskundlicher Aspekte im Bereich Wirtschaftsdeutsch <i>Anna Maria Harbig</i>	101
Interkulturelle Aspekte im Fremdsprachenunterricht <i>Waclaw Szczepaniak</i>	115
Fachübersetzer Ausbildung und Implikationen der interlingualen und interkulturellen Kommunikation <i>Winfried Lange</i>	123
Zum Problem der Kulturspezifität in der fachlichen Kommunikation <i>Eberhard Fleischmann</i>	135

IV. AUS DER PRAXIS DER DEUTSCH-POLNISCHEN BEZIEHUNGEN IM WIRTSCHAFTS- UND BILDUNGSBEREICH

Logistik und interkulturelle Kommunikation: Gemeinsamkeiten und Besonderheiten in der Zusammenarbeit mit Polen <i>Hans-Joachim Killisch</i>	157
Eine erfolgreiche Partnerschaft – Zu methodologischen und praxis- bezogenen Leitlinien für transnationale Projekte im Bildungsbereich <i>Elke Koll</i>	173
Kooperation und Kommunikation mit Polen – Informationen aus der Wirtschaft <i>Horst Schulz</i>	183
Erfahrungen mit interkultureller Kommunikation in der Euroregion „Pro Europa Viadrina“ – Ein Praxisbericht <i>Ruth Singer</i>	187
Cross-Cultural Communication in der Wirtschaft <i>Piotr Klatta</i>	193
Erfahrungen aus einem deutsch-polnischen Joint-Venture zur Gründung einer Bausparkasse in Polen <i>Hartmut Lenski</i>	199
AUTOREN	203